

La terminología: herramienta para detectar falsos cognados
Autores: Focanti, Silvia; Lalanne de Servente, Estela; Pérez, María Gabriela.
Código de ponencia: 043

La terminología: herramienta para detectar falsos cognados

Silvia Focanti, Estela Lalanne de Servente, María Gabriela Pérez

Código: 043

Introducción

Cuando traducimos, y específicamente, cuando nos introducimos en el mundo de la traducción especializada, los traductores nos enfrentamos a innumerables dudas y desafíos, desde entender el texto en el idioma fuente hasta desentrañar la terminología específica. Sin ánimo de adentrarnos en teorías de la traducción, vale recordar que, en nuestra profesión, la transferencia de una lengua a otra requiere, entre otras cosas, conocer las semejanzas o diferencias semánticas existentes entre dos palabras que se escriben igual, o casi igual, en ambos idiomas. Para expresarlo de otro modo, las palabras cognadas, o “cognados”, son aquellas que «comparten afinidades formales y/o semánticas». Su semejanza formal puede darse, según bien lo indica el Instituto Cervantes, en diversos niveles de la lengua y en diversas categorías gramaticales (sustantivos, adjetivos, verbos, adverbios, etc.).

Ejemplos: *simulacre* (fr.) y ‘simulacro’ (esp); *thema* (al.) y ‘tema’ (esp);

Desarrollo

Existen diversas teorías sobre la clasificación de los “cognados”. Rubén Chacón Beltrán (2006) construyó, a partir de los trabajos de diversos autores, un esquema para clasificar los distintos tipos de transferencias léxicas en dos bloques principales:

- 1) transferencia de forma: implica cambios totales de la lengua y el uso de falsos cognados (total o parcialmente falsos).
- 2) transferencia de significado: se refiere a otras instancias de la transferencia léxica, como calcos y extensiones semánticas sobre la base de patrones en otros idiomas.

En esta clasificación se incluye a los “falsos amigos” o “falsos cognados” como una transferencia basada en la forma, en lugar de basada en el significado, como lo ha sugerido Encarnación Postigo Pinazo ([1997], en Chacón Beltrán, 2006).

Los “cognados” muchas veces facilitarían el trabajo de los aprendientes/profesionales de una lengua extranjera. Sin embargo, debido a una evolución semántica distinta, estos significados pueden divergir y así transformarse en “falsos cognados”. Los “falsos amigos” o “falsos cognados” son aquellas palabras que, por igualdad o semejanza ortográfica o fonética parecen a primera vista fáciles de ser entendidas, traducidas o interpretadas, pero son «auténticas trampas» incluso para nosotros, los traductores (Roberto Ceolín, 2003).

En un estudio realizado sobre falsos amigos, Rubén Chacón Beltrán (2006) hace una referencia histórica a estos elementos de la lengua, entre el inglés y el español, ya que si bien el inglés es una lengua germánica, el latín ha influido en ella, en especial, durante los períodos del inglés medieval y moderno temprano, y ha constituido una de las principales fuentes de préstamos al inglés, junto con el francés y el escandinavo. La relación entre el inglés y el español con el latín ha causado un desarrollo léxico no paralelo, y así es que podemos hallar en ambas lenguas muchas palabras que comparten un origen latino, pero que han evolucionado de manera diferente y han dado lugar a correspondencias disímiles.

Desconocer el significado de algunos falsos amigos es potencialmente más peligroso que desconocer el significado de palabras no familiares, porque, en el primer caso, los aprendientes, e incluso los profesionales, de una lengua suelen inferir el significado sin verificarlo. Esta

situación bien podría ocurrirnos a nosotros, los traductores, quienes, muchas veces, confiados en nuestro conocimiento de la LM y de la LO, por desconocer alguna área de especialidad, no chequeamos a fondo estos pares de términos (Arnold [1992], en Chacón Beltrán, 2006).

La Fundeu, al tratar este tema, menciona la definición de María Moliner en su *Diccionario de uso del español* (1966): “falso amigo” es la ‘palabra o expresión de una lengua extranjera que por ser muy similar a otra de la lengua propia puede ser interpretada incorrectamente’, y cita numerosos ejemplos, entre ellos:

- *Bizarre*: su traducción es “raro”. En español, *bizarro* significa ‘valiente’.
- *Équipage*: su traducción es “tripulación”, no “equipaje”.
- *Actual*: su traducción es “real”, no “actual”.
- *Confident*: se traduce por “confiado, seguro”, y no por “confidente”.
- *Severe*: quiere decir ‘grave’, no ‘severo’.
- *Topic*: se traduce por “tema, asunto”, no “tópico”.

La lista es inagotable.

Generalmente se hace referencia a los falsos amigos solamente en el nivel léxico, por ejemplo: entre el inglés y el español: *support* (apoyar) y “soportar”; *assist* (ayudar) y “asistir”; o entre el español y el francés: “largo” (*long*) y *large* (ancho), “soñar” y *soigner* (cuidar).

Roberto Ceolín (2003), ofreció una clasificación léxico-semántica de “falsos amigos” entre el portugués y el español, en tres grupos:

La terminología: herramienta para detectar falsos cognados
Autores: Focanti, Silvia; Lalanne de Servente, Estela; Pérez, María Gabriela.
Código de ponencia: 043

- falsos amigos ortográficos: coinciden en su ortografía en ambas lenguas, pero no coinciden en la pronunciación - *television / televisión*
- falsos amigos fonéticos: no coinciden en la ortografía, pero coinciden o pueden coincidir en la pronunciación *contest: 'concurso' / contestar*.
- falsos amigos aparentes: no coinciden en la ortografía ni en la pronunciación, pero por su forma similar y asociaciones léxicas, evocan otros significados *apparent / aparente*.

Y Chacón Beltrán se refiere a falsos amigos totales o parciales:

Totales: falsos amigos cuyo significado es completamente distinto en ambas lenguas.

- *terrific* – ‘estupendo’

Parciales: palabras polisémicas, uno de cuyos significados es un falso amigo mientras que otro es un cognado.

- ‘approve’ – dar el visto bueno o aprobación / ‘aprobar’ – pasar un examen.

Frantzen [1998, en Chacón Beltrán (2006)] distingue dos factores que pueden determinar la dificultad de los falsos amigos:

- Intrínsecos: surgen del carácter confuso de los falsos amigos *per se*:
 - Tienen un significado engañoso en todos los casos (“carpeta”- *carpet*; “fábrica”- *fabric*), mientras que otros pueden no ser falsos en algunos contextos,
 - Pueden ser cognados (“introducir”- *introduce*).

- El campo semántico donde aparecen puede superponerse, pueden tener significados en ambos idiomas dentro del mismo campo semántico (*constipated*-“constipado”).
- Extrínsecos: surgen de los distintos tipos de aportes contradictorios a los que están expuestos los estudiantes.

Moss [1992, en Chacón Beltrán (2006)] compiló un corpus escrito de falsos amigos según los siguientes criterios: a) cantidad de letras; b) cantidad de diferencias entre las palabras; c) diferencia proporcional; d) parte del discurso; etc., y Encarnación Postigo Pinazo [1997, en Chacón Beltrán (2006)] compiló un corpus de más de 1800 palabras potencialmente equívocas y las clasificó en cuatro categorías:

- Falsos amigos fonéticos
- Falsos amigos gráficos
- Falsos amigos derivados de préstamos
- Falsos amigos semánticos (totales y parciales)

Pero según Chacón Beltrán, esta clasificación no intentaba hallar las conexiones entre los tres niveles básicos de análisis que se superponen (semántico/morfosintáctico/fonológico). Este lingüista organizó, en 2006, una taxonomía de palabras cognadas con seis categorías diferentes, con fundamento en criterios semánticos y formales (morfológicos y fonológicos). Su objetivo fue ofrecer un marco común para el análisis, que contribuyera al posterior desarrollo de estrategias específicas de enseñanza y aprendizaje.

CCVF (Clasificación de Cognados verdaderos y falsos):

La terminología: herramienta para detectar falsos cognados
 Autores: Focanti, Silvia; Lalanne de Servente, Estela; Pérez, María Gabriela.
 Código de ponencia: 043

	Meaning	Spelling	Pronunciation	
Type 1	+	+	+	
Type 2	+	+	-	Effective, consonant, perfect, interesting.
Type 3	+/-	+	+	Isle, horizon, ocean, triangle.
Type 4	-	+	+	Fabric, suspend, support, faculty (AmE), disorder, involve.
Type 5	+/-	+	-	Abrupt, relevant, evidence, sympathy, sensible, pamphlet, edit.
Type 6	-	+	-	Coincide, decent, education, spade, enroll, err.
				Audacious, signature, vegetables, journal, scholar, lantern, vacation.

En esta ponencia, trataremos la problemática de los falsos cognados en dos de las áreas principales: contable-financiera y técnico-científica, y plantearemos una solución posible que nos brinda la terminología.

La Terminología, que está directamente relacionada con la transferencia del conocimiento especializado, es un excelente recurso que le permite al traductor trazar la estructura conceptual o cognitiva de un texto, mediante el diseño de un sistema de conceptos, para poder, por un lado, analizar la terminología del ámbito que está investigando y, por otro, ubicar ese texto dentro de un contexto más amplio y brindar un panorama de las condiciones conforme a las cuales el texto fue generado. Estos dos elementos le brindarán al profesional lingüístico un conocimiento cabal del texto de trabajo.

La Terminología centra la atención de la disciplina en los conceptos. Esto significa que se parte, básicamente, del concepto y de las relaciones conceptuales como unidades de análisis para llegar a las denominaciones de los conceptos establecidos dentro de un campo de especialidad. Asimismo, busca establecer delimitaciones entre los conceptos; por lo tanto, presupone la independencia entre estos y las formas lingüísticas. Así pues, para la terminología, los

conceptos son independientes de las denominaciones que los designan y, por lo tanto, aplica un método de trabajo onomasiológico: parte desde el concepto hacia la denominación para definir ese concepto.

Sobre la base de estas premisas, consideraremos los términos del siguiente texto, que nos generan inconvenientes a la hora de traducir, y analizaremos el contexto de uso especializado de cada uno de ellos. Dentro del área contable-financiera, vamos a analizar la dupla: *financiamiento/financiero-a*.

Accounting

“It is the art of organizing, maintaining, recording, and analyzing **financial activities**. It is generally known as the “language of business”. The accountant translates this accounting information into meaningful terms that are used by the managers of all business organizations and by others who have an indirect **financial interest** in the business.”

“In our opinion, the consolidated **financial statements** referred to above present fairly, in all material respects, the **financial position** of Hamilton Company, Inc. and subsidiaries as of December 31, 2011 and 2010, and the results of their operations and their cash flows for the years then ended in conformity with U.S. generally accepted accounting principles.”

Para resolver esta situación, el traductor especializado tiene dos alternativas, según el grado de implicación que decida adoptar en relación con la terminología:

La terminología: herramienta para detectar falsos cognados
Autores: Focanti, Silvia; Lalanne de Servente, Estela; Pérez, María Gabriela.
Código de ponencia: 043

1) Puede resolver la cuestión terminológica limitándose a consultar las fuentes de información existentes y utilizar las formas que surgen por analogía (en nuestro caso, el adjetivo “financiero” es el que acompaña a la mayoría de los términos en las obras de referencia).

¿Qué nos dicen los diccionarios acerca de “financial”? El *Longman Business English* (2000) y el *Collins Cobuild Dictionary* (2006) lo definen así:

Financial: adj. related to or involving finance or money.

Los diccionarios especializados en la materia, tales como el *Dictionary of Business Terms*, Barron’s (2007), y el *Dictionary of Accounting terms*, Barron’s (2005), no incluyen al adjetivo “financial”. Sin embargo, aparecen gran cantidad de conceptos que lo incluyen (*financial model*, *financial ratio*, *financial risk*, *financial planner*, etc.).

Y, por otro lado, ¿qué se entiende por “financiero”? Según el *Diccionario académico* (2014):

financiero, ra. (Del fr.*financier*).

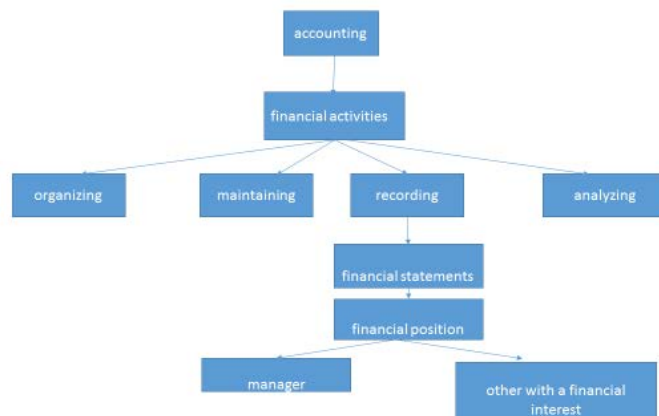
1. adj. Perteneiente o relativo a la Hacienda pública, a las cuestiones bancarias y bursátiles o a los grandes negocios mercantiles.

2. m. y f. Persona versada en la teoría o en la práctica de estas mismas materias.

Los diccionarios en español especializados en la materia tampoco incluyen este término. Igual que en el caso anterior, aparece el término “financiero” acompañando a otros términos, por ejemplo: auditoría financiera, índices financieros, estados financieros, etc.

Como vemos, las obras que tenemos a disposición no nos ayudan a determinar en qué casos “financial” puede traducirse como “financiero” y en qué casos adoptará otro equivalente, como “económico” o “contable”.

2) Puede adquirir un grado de implicación mayor y trabajar con un corpus documental que le sirva para observar a los términos *in vivo*, es decir, como realmente los usan los especialistas de la materia. En este caso, el traductor recopilará un corpus en la materia y orientará su búsqueda hacia los conceptos; por lo tanto, analizará la recurrencia de “financial” en diversos sintagmas (*financial statements, financial activities, financial interest, etc.*). Ya sea mediante un sistema conceptual o un análisis puntual, la documentación sobre la lengua de partida le permitirá al traductor conocer o precisar el significado de una unidad terminológica del texto, confirmar su carácter especializado, conocer sus alternativas denominativas y sus condiciones de utilización en los textos.



Comentario [S1]: SLIDE

Sobre la base de los dos párrafos (que consideramos como documentación en la lengua de partida), ubicamos “accounting” como término superordinado (tema de definición); el segundo nivel corresponde al objeto de estudio de “accounting”, las “financial activities”; el tercer nivel corresponde a los procesos que se realizan sobre las “financial activities”; el cuarto nivel corresponde a la documentación en la que se registra la información anterior “financial statements” y el quinto nivel muestra la información que brinda esa documentación “financial position”; finalmente, el último nivel describe a los usuarios de la información del nivel anterior: “manager” y “other with a financial interest”.

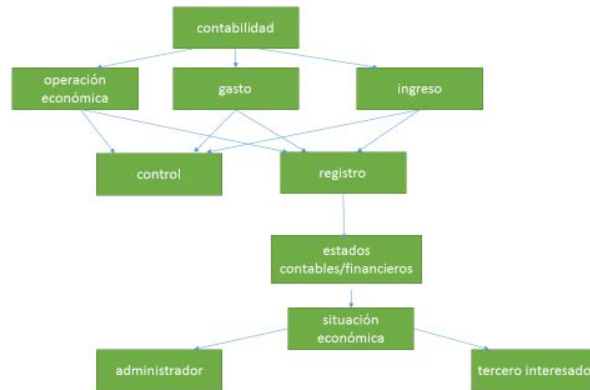
Como segundo paso, se analizará la documentación en la lengua meta o lengua de traducción, siempre en el mismo campo y tema de especialización. El análisis de estos textos, mediante un sistema conceptual o un análisis puntual, nos permitirá lo siguiente:

- Determinar si existe, realmente, una unidad terminológica equivalente en la lengua de traducción del término o términos que estemos investigando.
- Reconocer la unidad denominativa equivalente más adecuada teniendo en cuenta el tema, el enfoque o la perspectiva del trabajo.
- Especificar si un término debe ser usado gramaticalmente de manera especial o restrictiva.
- Conocer la combinatoria prototípica de los términos, la fraseología común del ámbito especializado y las alternativas denominativas de un mismo concepto y sus condiciones pragmáticas.

Para nuestro ejemplo, buscamos la definición de “contabilidad” en diferentes fuentes y armamos un sistema conceptual sobre la base de esta información.

Contabilidad:

- a) 1. Sistema de **control** y **registro** de los **gastos** e **ingresos** y demás **operaciones económicas** que realiza una empresa o entidad. 2. Parte de la economía que estudia estos sistemas o las distintas partidas que reflejan los **movimientos financieros** de una empresa o entidad. 3. Conjunto de cifras y datos de las operaciones económicas que realiza una entidad o una empresa, recogidos y anotados según determinados métodos
- b) La disciplina técnica que, a partir del procesamiento de datos sobre:
 - a) la composición y evolución del patrimonio de un ente;
 - b) los bienes de propiedad de terceros en su poder; y
 - c) ciertas contingencias,produce información (expresada principalmente en moneda) para:
 - a) la toma de decisiones de **administradores** y **terceros interesados**; y
 - b) la **vigilancia** sobre los recursos y obligaciones de dicho ente.
- c) La contabilidad, pues, puede ser considerada como una ciencia o una técnica que tiene el objetivo de brindar información de utilidad para la toma de decisiones vinculadas a la economía. Se dedica a **analizar** el **patrimonio** y traduce sus resultados en los llamados **estados contables o financieros**, que resumen **situaciones económicas**.



Sobre la base de los tres párrafos (que consideramos como documentación en la lengua meta), ubicamos “contabilidad” como término superordinado (tema de definición); el segundo nivel corresponde a los objetos de estudio de “contabilidad”, “gasto”, “ingreso”, “operación económica”; el tercer nivel corresponde a los procesos que se realizan sobre los tres objetos anteriores: “control”, “registros”; el cuarto nivel corresponde a la documentación en la que se registra la información anterior “estados contables/financieros” y el quinto nivel muestra la información que brinda esa documentación “situación económica”; finalmente, el último nivel describe a los usuarios de la información del nivel anterior: “administrador” y “terceros interesados”.

Finalmente, como quedarían las traducciones:

Accounting

“It is the art of organizing, maintaining, recording, and analyzing financial activities. It is generally known as the “language of business”. The accountant translates this accounting

*information into meaningful terms that are used by the **managers** of all business organizations and by **others who have an indirect financial interest** in the business.”*

Contabilidad

Es el arte de organizar, mantener, registrar y analizar las **operaciones económicas**. Generalmente, se la conoce como el “idioma de los negocios”. El contador traduce los datos contables en información significativa que es utilizada por los **administradores** de todas las organizaciones comerciales y por **terceros que tengan un interés económico** indirecto en *el negocio*.

(Original)

*“In our opinion, the consolidated **financial statements** referred to above present fairly, in all material respects, the **financial position** of Hamilton Company, Inc. and subsidiaries as of December 31, 2011 and 2010, and the results of their **operations** and their cash flows for the years then ended in conformity with U.S. generally accepted accounting principles.”*

(Traducción)

En nuestra opinión, los **estados contables** consolidados mencionados anteriormente presentan razonablemente, en todos sus aspectos significativos la **situación patrimonial y financiera** de Hamilton Company, Inc., y sus subsidiarias al 31 de diciembre de 2011 y 2010, los resultados de sus **operaciones** y las variaciones en el flujo de efectivo por los ejercicios terminados en esa fecha, de acuerdo con normas contables generalmente aceptadas en los Estados Unidos.

En el área técnico-científica, vamos a desarrollar lo que ocurre con los siguientes términos en español y sus correspondientes cognados en inglés:

Inglés	Cognado o falso cognado en español
Petroleum	Petróleo
Hydrocarbons	Hidrocarburos
Crude (Oil)	(Óleo) crudo
Petrol	Petróleo
Gasoline	Gasolina
Naphtha	Nafta

A diferencia del ejemplo anterior, los traductores podemos actuar como terminólogos de consulta, también denominado terminólogo puntual plurilingüe y, por lo tanto, podemos limitarnos a la resolución de las cuestiones terminológicas que le plantea el texto de traducción. Para ello, nos valdremos de un corpus textual electrónico que nos permita analizar el contexto de uso de cada uno de estos términos, para luego determinar si podemos traducirlos como nos sugiere su grafía, o si se trata de términos con significados distintos. Incluso podemos llegar a determinar si existe algún grado de sinonimia, que permita usarlos indistintamente.

Petroleum:

“As a nation we are not only dependent on **petroleum** for transportation fuels and heating oil, but for a long list of products that we utilize daily without knowing the association with oil. We use and rely on **petroleum** daily, in a multitude of ways: from the gas in our cars to the fertilizer and pesticides used for our crops, even the clothes we wear! Although a large percentage of the oil we refine does go toward fueling our transportation needs and heating our homes. Believe it or not, some of the petroleum we are unknowingly dependent on is refined into chemicals which are the building blocks for many products that are used in everyday life. Products such as rubber, plastics, nylon, vinyl and even polyester which are all derived from petrochemicals”.

“We are recognised internationally as a leading centre of excellence in **petroleum** engineering and petroleum geosciences teaching, training and research with strong links to industry worldwide. We are committed to developing and delivering training and research programs that meet the needs of the international **petroleum** industry and the global demand for subsurface oil and gas resources”.

“**Petroleum** is a complex mixture of organic liquids called crude oil and natural gas, which occurs naturally in the ground and was formed millions of years ago”.

Hydrocarbons:

“**Petroleum hydrocarbons** are the primary constituents in oil, gasoline, diesel, and a variety of solvents and penetrating oils. As such, petroleum hydrocarbons are a primary focus of many

site and product risk assessments. Because petroleum hydrocarbon products are complex mixtures of chemicals, risk assessments for these products generally focus on specific toxic constituents”.

“As crude oil comes from the well it contains a mixture of **hydrocarbon** compounds and relatively small quantities of other materials such as oxygen, nitrogen, sulphur, salt and water. In the refinery, most of these non - **hydrocarbon** substances are removed and the oil is broken down into its various components, and blended into useful products”.

“Oil, and the gases associated with it, consists of a mixture of hundreds of different **hydrocarbons**, containing any number of carbon atoms from one to over a hundred. Most of these are straight chain, saturated **hydrocarbons** which, except for burning, have relatively little direct use in the chemical industry or as fuel for cars”.

Crude Oil:

“Thus the various fractions obtained from the distillation of **crude oil** and the associated gases have to be treated further in oil refineries to make them useful”.

“As **crude oil** comes from the well it contains a mixture of hydrocarbon compounds and relatively small quantities of other materials such as oxygen, nitrogen, sulphur, salt and water. In the refinery, most of these non - hydrocarbon substances are removed and the oil is broken down into its various components, and blended into useful products”.

“**Crude oil** distillation is used to separate the hydrocarbons in **crude oil** into fractions based on their boiling points. The separation is done in a large tower that is operated at atmospheric

pressure. The tower contains a number of trays where hydrocarbon gases and liquids interact. The liquids flow down the tower and the gases up”.

Petrol:

“**Petrol** containing a high proportion of straight chain alkanes tends to ignite in the cylinder of the car engine as the piston increases the pressure and before the cylinder reaches the optimum position. Ideally, the mixture of **petrol** vapour and air is ignited with a spark at a predetermined position of the piston in the cylinder”.

“**Petrol** and diesel are likely to remain the most widely used transport fuels for years to come. Burning them to produce energy creates local pollution and emissions that contribute to climate change. At Shell we are working to provide customers with cleaner, more energy-efficient fuels that can help them lower their emissions”.

“We are worried about “no more petrol” phase, as we know **petrol** as a fuel for our vehicles. But **petrol** is just not a fuel, it has other uses too, and that make our worries about ‘no more petrol’ more intense”.

Gasoline:

“The **gasoline** is stored in underground tanks with attached pumping stations, referred to as ‘bowsers’ or ‘gas pumps’. Customers drive their vehicles up to the bowser and fill up their fuel tank. Alternatively, fuel can be pumped into a drum or other approved storage container”.

“The region is supplied by in-region refinery production, and refineries in the region produce more motor **gasoline**, jet fuel, and diesel fuel than is consumed in the region. As a result, NCNN

supplies other regional markets in PADD 5, primarily SCSN, with motor **gasoline**, jet fuel, and diesel fuel, and also exports these products”.

“With slight variations—depending on the crude oil and the refining and blending processes used in production—all **gasoline** grades contain the same amount of chemical energy. When combusted, premium (high-octane) **gasoline** and the less-expensive (and less-glamorous) regular, and all grades in between, provide the same amount of thermal energy, or heat, which an engine uses to generate the mechanical power that moves a vehicle”.

Naphtha:

“The lighter materials such as butane and **naphtha** are removed in the upper section of the tower and the heavier materials such as distillate and residual fuel oil are withdrawn from the lower section”.

“A Hydroskimming Refinery is a little more advanced. It has a **naphtha** reformer (REF) and can produce gasoline, but maintain a high SR fuel oil production”.

“The most valuable fractions for the chemical industry, and for producing petrol, are liquefied petroleum gas (LPG), **naphtha**, kerosene and gas oil. These are treated in several ways including cracking, isomerisation and reforming”.

Ahora hagamos el mismo trabajo con los términos en español:

Petróleo:

“El problema de la génesis del **petróleo** ha sido, por mucho tiempo, un tópico de investigación de interés. Se sabe que la formación del **petróleo** está asociada al desarrollo de rocas sedimentarias, depositadas en ambientes marinos o próximos al mar, y que es el resultado de procesos de descomposición de organismos de origen vegetal y animal que en tiempos remotos quedaron incorporados en esos depósitos”.

“Estos hidrocarburos de reservorios “noconvencionales” –además de gas, también hay que hablar de **petróleo**– son los mismos que se vienen explotando desde hace un siglo, a partir de los llamados yacimientos “convencionales”.

“Allí, bajo la tierra, dentro de microscópicos poros, y atrapados por la roca sello, en la parte superior se ubica un casquete formado por gas, en equilibrio con el **petróleo** líquido en el centro, y acompañado por agua, que se acumula en la parte inferior. La acumulación de gas y **petróleo** atrapados dentro de los minúsculos poros de estas formaciones permeables constituye un depósito de hidrocarburos; un “yacimiento”.

Hidrocarburos:

“Durante décadas, los exploradores dirigieron sus trabajos exploratorios hacia estas trampas para determinar si había **hidrocarburos** acumulados, y si estos eran explotables. Es lo que se denomina “explotación convencional”.

“Artículo 27 bis: Entiéndese por Explotación No Convencional de Hidrocarburos, la extracción de hidrocarburos líquidos y/o gaseosos mediante técnicas de estimulación no convencionales

La terminología: herramienta para detectar falsos cognados
Autores: Focanti, Silvia; Lalanne de Servente, Estela; Pérez, María Gabriela.
Código de ponencia: 043

aplicadas en yacimientos ubicados en formaciones geológicas de rocas esquistos o pizarra (shale gas o shale oil), areniscas compactas (tight sands, tight gas, tight oil), capas de carbón (coalbed methane) y/o caracterizados, en general, por la presencia de rocas de baja permeabilidad”.

“La recuperación asistida más común es el “cycling”, que consiste en inyectar gas seco de forma de evitar la condensación de los **hidrocarburos** líquidos o de vaporizar los que ya hubiesen condensado”.

Crudo/Petróleo crudo

“Cuando las condiciones son propicias (alta permeabilidad vertical, baja viscosidad del **crudo** para escurrir, etc.) se pueden obtener recuperaciones muy altas pero en tiempos prolongados”.

“La Administración de Información de Energía (EIA) de Inventarios de **Petróleo Crudo** mide el aumento semanal en barriles de **petróleo crudo** comercial contenida en el inventario de las empresas de los EE.UU. El nivel de los inventarios influye en el precio de los productos petrolíferos, lo que puede tener un impacto sobre la inflación y otras fuerzas económicas”.

“En estas baterías existen equipos separadores de control y separadores de producción que pueden ser bifásicos o trifásicos, el **petróleo crudo**, el agua y el gas natural ingresan a estos equipos y son separados”.

“El objetivo es extraer los hidrocarburos presentes naturalmente en el **crudo** por destilación, sin afectar la estructura molecular de los componentes”.

Gasolina:

“Tras la crisis de 1973 (segunda guerra árabe-israelí de YomKipur) que provocó el racionamiento de la **gasolina** en algunos países de Europa occidental, un gran número de estos países aprobó normas legales para regular la existencia de reservas estratégicas de petróleo”.

“**Gasolina** natural: hidrocarburos líquidos en condiciones estándares (1 atm, 15°C), obtenidos en la separación primaria líquido-gas, del gas natural.”

“Además de mejorar la calidad global del grupo de naftas, la alquilación contribuye a incrementar la cantidad de **gasolina** que una refinería puede producir, ya que convierte en líquido los componentes tipo LPG”.

Nafta:

“Además de mejorar la calidad global del grupo de **naftas**, la alquilación contribuye a incrementar la cantidad de gasolina que una refinería puede producir, ya que convierte en líquido los componentes tipo LPG”.

“Por ejemplo, las parafinas lineales de cinco y seis átomos de carbono, que se encuentran en los cortes de **nafta** liviana, tienen bajo valor de octano, pero pueden ser transformadas en cadenas ramificadas a través del proceso de isomerización, lo que da lugar a un sensible incremento de esta propiedad”.

“El octanaje de una **nafta** mide su capacidad antidetonante, es decir, su capacidad de alcanzar la ignición en el momento justo en que el motor lo necesita, ni antes ni después. De lo contrario, se produce el efecto conocido familiarmente como pistoneo”.

La terminología: herramienta para detectar falsos cognados
Autores: Focanti, Silvia; Lalanne de Servente, Estela; Pérez, María Gabriela.
Código de ponencia: 043

Inglés	¿Cognado o falso cognado en español?	Traducción ¹
Petroleum	Petróleo	Petróleo
Hydrocarbons	Hidrocarburos	Hidrocarburos
Crude(Oil)	(Óleo) Crudo	(Petróleo) Crudo
Petrol ²	Petróleo	Nafta
Gasoline	Gasolina	Gasolinas
Naphta	Nafta	Naftas

Es muy importante que nuestro corpus sea representativo desde el punto de vista terminológico, colocacional, locucional y fraseológico. En los ejemplos utilizados, la marca geográfica fue esencial, ya que como pudimos constatar, ‘naphta’ y ‘petrol’ o ‘gasoline’ no podrían utilizarse indistintamente en países angloparlantes, pero no ocurriría lo mismo con ‘nafta’ y ‘gasolina’ en países hispanoparlantes (independientemente de la variedad).

El traductor suele encontrarse con algunos problemas relacionados con la elección de términos especializados (Cabré, 2004), para lo cual deberá conocer las semejanzas o diferencias semánticas existentes entre dos palabras que se escriben igual, o casi igual, en ambas lenguas

¹Marca geográfica: Argentina

²UK: Looks like we need **petrol**. We'd better stop at a station and fill up.// US: Looks like we need **gas**. We'd better stop at a station and fill up.

de trabajo. Dichas diferencias adquieren precisión según el ámbito temático en que se usan los términos, y a su vez, dichos términos responden a condiciones pragmáticas y discursivas distintas, y es en función de cada una de ellas que se precisan las características que los asemejan o separan.

Conclusión

Como bien lo expresó María Teresa Cabré Castellví (2004), la terminología y la traducción funcionan como interdisciplinas, en tanto combinan el estudio del conocimiento especializado con el proceso de traslación de ideas en sistemas lingüísticos distintos.

A modo de conclusión, no cabe duda alguna de que la formación de los traductores en el área de la Terminología es una herramienta indispensable, en especial, dentro del ámbito de la traducción especializada. Es una herramienta que nos orienta en una de las fases principales de la traducción: la fase de la comprensión. Recordemos que, como bien ha dicho nuestro querido Valentín García Yebra en múltiples ocasiones: *No se puede traducir bien lo que se ha comprendido mal*. Como bien sabemos, el trabajo de traducción nos enfrenta con una variedad de temas correspondientes a diversas áreas del conocimiento. Aun cuando el traductor y el revisor se especialicen en un área específica, con frecuencia surgen subáreas o nuevos desarrollos que lo obligan a seguir investigando y es, en ese momento, cuando entra en juego la terminología como herramienta indispensable de investigación.

La terminología: herramienta para detectar falsos cognados
Autores: Focanti, Silvia; Lalanne de Servente, Estela; Pérez, María Gabriela.
Código de ponencia: 043

Referencia bibliográfica

ARNOLD, J., «Transferencia positiva y negativa en la lectura del inglés», *Lingüística aplicada al aprendizaje del inglés*, Eds. A. Bruton y J. Arnold, Sevilla, Universidad de Sevilla, 1992, en Chacon Beltrán.

Australian Institute of Petroleum [en línea]. Dirección URL:

http://www.aip.com.au/industry/fact_refine.htm [Consulta: 3/10/15].

CABRÉ CASTELLVÍ, María Teresa, «La terminología en la traducción especializada». En Gonzalo García, C., García Yebra, V. (eds.). *Documentación y Terminología para la Traducción especializada*, Madrid: Arco Libros, 2004.

CHACÓN BELTRÁN, Rubén, «Towards a typological classification of false friends (Spanish-English)», *Revista Española de Lingüística Aplicada (RESLA)*, N° 19, (2006), pp. 29-39.

CEOLIN, Roberto, «Falsos amigos estruturais entre o português e o castelhano». *Revista Romania Minor*. [En línea]. Dirección URL:

http://www.romaniaminor.net/ianua/ianua04/ianua04_05.pdf [Consulta: 25/6/15].

POSTIGO PINAZO, Encarnación. *Estudio contrastivo de los falsos amigos en inglés y en español*. Universidad de Málaga, Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico, 1998. En Chacón Beltrán, 2006.

CRESPILLO, Cecilia, *Falsos amigos en el ámbito jurídico*. Monografía inédita, Mendoza, Escuela Superior de Lenguas Extranjeras, 2012.

La terminología: herramienta para detectar falsos cognados
Autores: Focanti, Silvia; Lalanne de Servente, Estela; Pérez, María Gabriela.
Código de ponencia: 043

Definición.de [en línea]. Dirección URL: <<http://definicion.de/contabilidad/#ixzz3lofd7QS5>>

[Consulta: 15/9/2015].

Económicas-on-line [en línea]. Dirección URL: <<http://www.economicas-online.com/cont-diccionario.htm>> [Consulta: 15/9/2015].

FOWLER NEWTON, Enrique, *Auditoría Aplicada*, Ediciones Macchi, Buenos Aires, 1992.

Fundación Español Urgente (Fundeu) [en línea]. Dirección URL:

<http://www.fundeu.es/escribireninternet/falsos-amigos-entre-la-traduccin-y-la-invencion/> [Consulta: 1/10/15].

GasOil Energy Magazine [en línea]. Dirección URL: <<http://gasoilenergy.com/2010/04/top-16-uses-of-petroleum/>> [Consulta: 3/10/15].

<http://www.miningoilgasjobs.com.au/oil-gas-energy/hydrocarbons-and-energy/hydrocarbons/oil-and-gas/downstream/gasoline.aspx> [Consulta: 3/10/15].

Institute of Petroleum Engineering, Heriot-Watt University [en línea]. Dirección URL:

<<http://www.hw.ac.uk/schools/petroleum-engineering/>> [Consulta: 3/10/15].

Petroleum.com.uk [en línea]. Dirección URL: <<http://www.petroleum.co.uk/>> [Consulta: 3/10/15].

PetroStrategies, Inc., Learning Centre [en línea]. Dirección URL:

<http://www.petrostrategies.org/Learning_Center/refining.htm> [Consulta: 3/10/15]

The essential chemical industry, on line, The University of York [en línea]. Dirección URL:

<<http://www.essentialchemicalindustry.org/processes/cracking-isomerisation-and-reforming.html>> [Consulta: 3/10/15].

La terminología: herramienta para detectar falsos cognados
Autores: Focanti, Silvia; Lanne de Servente, Estela; Pérez, María Gabriela.
Código de ponencia: 043

US Energy Information Administration [en línea]. Dirección URL:

<<http://www.eia.gov/tools/faqs/faq.cfm?id=40&t=6>> [Consulta: 3/10/15].